

明
清
故
事

范光森 石不琢 选注

福建人民出版社

明 清 故 事

范光森 石不琢选注

·

福建人民出版社出版

(福州得贤巷27号)

福建省新华书店发行

惠安县印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 14.625印张 294千字

1985年1月第1版

1985年1月第1次印刷

印数: 1—60,360

书号: 10173·623 定价: 1.25元

前 言

明清故事，在本书指的是明清两代文人用文言写的短篇小说。本书入选的五十篇作品，有的选自小说集子，但大部分来自笔记杂录，其中有神话、鬼怪、侠义、爱情、官场、公案等各类题材。这些作品大都具有较好的思想内容和较多的艺术成就。明清两代是古典小说大发展的时期，其中也包括文言短篇小说的发展，《聊斋志异》就是一个突起的高峰。围绕这个高峰，还有许多高低不一的峰峦。就是说，在大量的故事专集和笔记杂录中还有许多生动有趣的故事，引人喜爱，很可一读。

从我国古典小说的发展历史来看，文言短篇小说出现得很早，魏晋南北朝和唐代是两个重要时期，产生了如鲁迅先生说的“志怪”与“志人”两大类作品。所谓志怪，就是写神仙鬼怪故事；所谓志人，就是写人世故事。这两类故事，都在一定程度上曲折地反映了当时的社会生活。明清故事则继承了这个传统。另外，宋元以来出现的白话短篇小说（即“拟话本”）和长篇小说，在艺术手法上对明清故事的写作也有影响。明清故事汲取上述两方面的营养，或多或少有所发展；而清代的作品更多些，成就较大些。

概括起来，明清故事有以下几个值得注意的地方。

首先，扩大、丰富了作品的题材。明清作品除了表现烟粉灵怪、侠义爱情一类传统题材以外，还有不少具有爱国思想的故事。这些故事，或取材于历史英雄人物事迹，或笔录民间惩刺奸佞、颂扬清官之类的传说，甚至在常见的题材中注入某些新的思想内容，丰富了作品的内涵，从而给读者以更大的教育。这种作品是过去所没有的。比如冯景的《奇奴传》，写一个官吏的家奴勇敢地向皇帝当面陈述改革国政的意见，慷慨受刑捐躯。它完全摆脱了义仆、侠奴一套老框框。历代改朝换代的时候都出现过不少爱国志士和为祖国而斗争的动人故事。现存古代传奇小说很少涉及到这方面的内容，而明清故事中却有一定数量的作品，对此作出了较好的反映。象徐珂的《冯婉贞》写清末英法联军疯狂侵略我国的时候，由农村姑娘率领的一支青年突击队和敌人进行肉搏战，狠狠打击了外国侵略者，生动地反映出中华儿女反抗侵略、誓死保卫祖国的伟大爱国主义精神。而吴肃公的《五人传》则记述了明末苏州人民万众一心反抗祸国殃民的魏忠贤阉党的斗争业绩。这些作品注意发掘时代生活的重大题材，极力表现劳动人民的斗争生活，洋溢着昂扬炽烈的爱国激情，显示出劳动人民的战斗力量，激励人们的爱国热忱。这种积极的创作态度是值得称道的。相比之下，南北朝时期许多短文杂记，仅仅记录风流名士的片言只语和清谈空论，毕竟不可同日而语。

其次，艺术手法的逐渐多样化。志怪、志人两种写法，在魏晋南北朝和唐代的传奇小说中是截然不同的，而明清故

事逐渐打破了这种界限，在一部集子里，在一篇小说中，往往借灵怪为人事传奇，烟粉灵怪兼而有之，混杂揉合在一起，别出新意。早在明初，作为唐代传奇小说和清代《聊斋志异》之间的纽带的《剪灯新话》，就有了这个倾向。比如《绿衣人传》，显然是通过创造一个贾似道侍妾的再生冤魂来揭露贾似道的奸佞残忍的。但是这篇故事分成了前后两半，前半部写侍妾的鬼魂和人的爱情，后半部写贾似道的几桩罪行，缺乏有机的、必然的联系，故事还不完整。到了清代蒲松龄的《聊斋志异》，艺术上达到一个新的高度，表现手法极为绚丽多彩。它的内容虽然大都描写神鬼妖狐，情节又极奇特。但作者显然是有意识地运用各种艺术手法，来反映社会生活，表达作者的爱憎。那些狐妖充满人情味，令人可亲。这和以往的志怪作品是迥然不同的。关于《聊斋志异》这部名著，已有不少选本和评论问世，本书仅选入三篇题材与艺术表现不同的故事，可以略见端倪。

类似情况，还可以再举一例。王晔的《今世说》是清代一部笔记，记述清初名士的言行逸事，不妨视为志人小说。值得注意的是《看花述异记》所采用的艺术手法。作者运用丰富的掌故知识，写了许多历史与传记中的美女，由她们代表各种名花异木，向爱护花木的人献歌献舞，表示感谢；既非写妖，又不写人，而是杂揉志人与志怪的手法，渲染一种优美的幻境来感动人。

纪昀的《阅微草堂笔记》和《聊斋志异》的风格不同，总的看，封建说教味道较浓，艺术成就不如《聊斋志异》。不过，它崇尚质朴，用白描手法刻画人物，叙述故事条理清

楚，大胆揭露现实，也自有其长；所以有些较好的故事，别有一番风味。正如鲁迅先生指出的：“隽思妙语，时足解颐。”本书选入三篇，可以看出作品雅淡的风格和明快的写作手法。总之，从明清故事中可以看到，作者根据时代发展和创作构思的实际需要，不拘泥于古来已有的陈规旧套，不断探索、创造，艺术表现手法是多样、丰富的。

其三，情节的精巧和人物语言、行动的性格化，是故事创作的重要艺术手段，明清故事在这一方面也有可取之处。朱国桢的《假妖》，通过主人公李华的明察事物和善于推理分析的言行，使这一人物沉着机敏、卓有见识的性格跃然纸上。乐钧的《爱驴》只有二百多字，靠着精心安排的情节，塑造出一个典型的吝啬鬼的形象。两篇作品文字都极精练，毫无费笔，可以称得上是出色的小小说。前人评乐钧“少日奇为奇丽之文”，“诗文足以传世，珠光剑气，诟受尘埋”，是说得不错的。同样，明代文学家刘基著名的寓言故事集《郁离子》，用一系列短小精悍的故事，从不同角度批判了元末的暴政，揭露了社会的黑暗，语言简练而富于形象化，往往几句话就点明了主题思想，有着鲜明的艺术个性。

还有，长白浩歌子的《萤窗异草》，袁枚的《新谐齐》（初名《子不语》）等，虽然追随《聊斋志异》，内容稍嫌芜杂，但是其中有些故事在思想内容与艺术表现上仍不乏特色。应该承认，他们都是非常善于说故事的。比如长白浩歌子的《秦吉了》和《拾翠》两篇故事，主题都是歌颂助人为乐、自我牺牲精神和男女婚姻自主的，但前者充满神话色彩，后者则采用写实手法，情节曲折，各尽其妙，没有雷同重复之

感。

其四，明清文言短篇小说，对白话小说和戏曲说唱等其他的文艺形式，提供了移植创作的素材，产生一定影响。比如，瞿佑《剪灯新话》中的一些故事、马中锡的《中山狼传》、吴肃公的《五人传》、侯方域的《李姬传》等等，都曾被改编为著名的戏曲和话本小说。又如，冯梦龙的《佣书》和黄周星的《补张灵崔莹合传》，都是较早记述明代诗人唐寅和张灵的故事，成为后来苏州弹词《三笑》的材料来源之一。所有这些都说明了明清故事的广泛影响和它在文学史上的地位。

应该指出，明清故事中封建糟粕很多，即使在比较优秀的篇章中，也夹杂着一些封建迷信和色情的描写，对此，我们除了在本书入选的一些篇目中分别情况作了必要的处理外，还有赖于读者加以鉴别分析。为了便于青年读书阅读，我们把原作译成白话文，并附原文和注释，以便对照参考。错误不当之处，恳请批评指正。

选注者

一九八一年五月于上海

目 录

前言	(1)
良桐	刘 基(1)
蜀贾	刘 基(4)
东都旱	刘 基(7)
虞孚	刘 基(10)
术使	刘 基(13)
书博鸡者事	高 启(15)
绿衣人传	瞿 佑(22)
金凤钗记	瞿 佑(34)
芙蓉屏记	李昌祺(46)
中山狼传	马中锡(60)
山居斗鸡记	袁宏道(79)
假妖	朱国桢(84)
姚公子传	邵景詹(90)
妄心	江盈科(104)
甘利	江盈科(108)
昏官两则	清都散客(112)

佣书·····	浮白斋主人(116)
秦淮健儿传·····	李 渔(120)
补张灵崔莹合传·····	黄周星(133)
李姬传·····	侯方域(154)
五人传·····	吴肃公(161)
髯樵传·····	顾 彩(176)
黄中·····	钮 琇(183)
看花述异记·····	王 晔(189)
促织·····	蒲松龄(207)
娇娜·····	蒲松龄(219)
画皮·····	蒲松龄(236)
奇奴传·····	冯 景(246)
奇骗·····	袁 枚(250)
书麻城狱·····	袁 枚(255)
鬼有三技，过此鬼道乃穷·····	袁 枚(266)
阿 穉·····	和邦额(270)
藕花·····	和邦额(291)
曹竹虚言·····	纪 昀(300)
李生·····	纪 昀(303)
富商·····	纪 昀(310)
青衣捕盗·····	沈起凤(314)
壮夫缚虎·····	沈起凤(320)
贫儿学谄·····	沈起凤(324)
韩五·····	乐 钧(328)
爱驴·····	乐 钧(335)

折狱·····	长白浩歌子(337)
定州狱·····	长白浩歌子(351)
秦吉了·····	长白浩歌子(366)
拾翠·····	长白浩歌子(380)
姜千里·····	长白浩歌子(403)
舆中人·····	长白浩歌子(425)
福建宰白鸭之惨·····	陈其元(435)
书孝丰知县李梦登事·····	章学诚(439)
冯婉贞·····	徐 珂(447)

良 桐

刘 基

刘基（1311—1375），字伯温，青田（今属浙江省）人。元末进士，精通天文兵法，多谋善断，扶助朱元璋（明太祖）统一全国，建立明朝。朱元璋任他为御史中丞兼太史令，封诚意伯。

他著有《郁离子》一书，采用讲故事，说哲理的寓言形式，讽刺暴露元代末期社会的黑暗，批判官场政治的暴虐腐朽，同时也提出了一些治国见解。当然都不外是儒家的观点。每个故事都很简短，文字洗练；有一些篇章写得生动有趣，寓意深刻，很能发人深思。

《良桐》写的是：同样一把好琴，以它的本来的面目出现时，被别人看不起；弄虚作假，贴上“古琴”的标签以后，却被视为“稀世珍宝”。这就是千里马常有而伯乐不常有的另外一种表现。故事里单刀直入地点明：假如事事如此，大约国家就完了。真可谓一语破的。

有一位名叫工之侨的，得到一段上好的桐木，把它砍

削成一把琴，配上丝弦，弹奏起来，那声音象金玉一样和谐共鸣、嘹亮悦耳。他自认为是天下最好的一把琴了，于是就献给了朝廷里掌管礼乐的太常官。太常官叫国内最高明的乐师观看，乐师说：“这琴不古！”就退还给了工之侨。

工之侨回去，和漆匠商议，在琴上装饰出陈旧断裂的纹路；又和刻写篆字的工人商议，写上古代篆书题款；然后用匣子装好埋进土里。一年后，再把琴取出来，拿到市场上去卖。

有一位权贵从工之侨面前走过，看到了琴，用一百两银子买了下来，献给朝廷。那些乐官们把琴传来传去地看个没完，都说：“这真是世界上稀有的宝物啊！”

工之侨听到这种情况，非常感慨地说：“这世道真可悲呀！可悲的仅仅是一把琴吗？不！其他事物的遭遇不都是这样吗！国家如果不及早想办法改进，大约就完了！”于是他逃进深山里去。此后，谁也不知道他的下落。

原文

工之侨⁽¹⁾得良桐⁽²⁾焉，斫⁽³⁾而为琴⁽⁴⁾，弦而鼓⁽⁵⁾之，金声而玉应，自以为天下之美也。献之太常⁽⁶⁾，使国工视之，曰：“弗古！”还之。

工之侨以归，谋诸⁽⁷⁾漆工，作断纹焉；又谋诸篆工⁽⁸⁾，作古款⁽⁹⁾焉；匣而埋诸土。期年⁽¹⁰⁾抱之出，以适市⁽¹¹⁾。

贵人过而见之，易⁽¹²⁾之以百金，献诸朝。乐官传视，皆曰：“希世⁽¹³⁾之珍也！”

工之侨闻之，叹曰：“悲哉世也！岂独一琴哉，莫不然矣！而不早图^{〔14〕}之，其与亡矣！”遂去，入于宕冥^{〔15〕}之山，不知其所终。

（《郁离子》）

注释

〔1〕工之侨——虚构的人名。〔2〕桐——又叫白桐、泡桐（不是梧桐），木质轻松，是制琴的好材料，蜀中益州白桐木尤佳。以桐木制琴，音色响亮优美，共鸣效果好，不生蠹虫。〔3〕斫（酌 zhuó）——砍削。

〔4〕琴——拨弦乐器，亦称七弦琴，俗称古琴。〔5〕鼓——弹奏。〔6〕太常——古代朝廷掌管祭祀礼乐的官，九卿之一。〔7〕诸——这里用作介词，相当于“于”。下文“埋诸土”的“诸”相当于“于”或“在”。

〔8〕篆工——描刻篆字的工人。篆字是汉字的一种体式，战国和秦代时使用这种字体。〔9〕古款——指古代钟鼎上所刻的文字。款，款式，题名。有的本子作“𡵓”

（音同款），空的意思。与篆工不相干，欠通。〔10〕期年——整整一年。〔11〕适市——到市场上。适：去、到。〔12〕易——交换，这里是买的意思。〔13〕

希世——世上少有。〔14〕图——打算，筹划。

〔15〕宕（荡 dàng）冥（míng）——幽深而又崎险。

蜀 贾

刘 基

所谓“老实人吃亏”，这句话在封建社会是有道理的。这里三个商人用不同的办法经商，却得到大不相同的结果，老实人过苦日子，狡猾奸诈的人却飞黄腾达，这是封建社会黑暗本质的一个写照。故事里，作为一个补充，提到清官丢职罢官，贪官升官发财的怪事，进一步指明了产生“老实人吃亏”这种现象的社会根源。

有三个四川商人，都在集市上做卖药的生意。其中一个人专门收买好药材，照收进的价钱计算卖出的价钱，不胡乱要价，也不谋取暴利。另一个人好坏药材都收进，他的药价贵贱只是看买主的需要而定，买主要好的就卖给他好的，买主要差的就卖给他差的。第三个人不收进好药材，一心要多做生意，价钱比别人便宜，买主要他多添些分量，他就多添一些，从来不计较。这样一来，大家都争着跑到他的店里买药，把门坎都踏坏了，一个月要换一个。一年多，他就非常富有了。

那个好坏药都卖的药店，上门买药的人就稍少些。但是

过了二年，他也富了起来。那个专卖好药的药店，白天就象黑夜一样冷冷清清，买药的人少得可怜。卖药的穷得吃了早餐，愁着没晚饭。

郁离子看到这个现象，感叹地说：“今天做官的也是这个样子啊！早先在楚国小地方有三个县官：一个县官廉洁奉公，不会巴结讨好上司，被罢了官，临走的时候连船也坐不起，大家都讥笑他是个傻子。另外一个县官是看到可以捞的才捞一点，人们也并不责怪他刮财，反倒称赞他贤明能干。第三个县官是什么东西都刮，贪得无厌，把搜刮来的钱财贿赂上司，讨好下属的衙役小吏，敬重当地的豪富，真是拍上拉下的能手。这样干了还不到三年，当地乡绅就向上司推举他，被委派到政府里做掌握实权的大官了，老百姓虽然受了剥削也还是称赞他好呢。这不是怪事吗！”

原文

蜀贾⁽¹⁾三人，皆卖药于市。其一人专取良，计入以为出⁽²⁾，不虚价，亦不过取赢⁽³⁾。一人良不良皆取焉，其价之贱贵，唯买者之欲，而随以其良不良应之。一人不取良，唯其多卖，则贱其价，请益⁽⁴⁾则益之，不较⁽⁵⁾；于是争趋之，其门之限⁽⁶⁾月一易。岁余而大富。

其兼取者趋稍缓，再期⁽⁷⁾亦富。其专取良者，肆⁽⁸⁾日中如宵⁽⁹⁾，旦食而昏不足。

郁离子⁽¹⁰⁾见而叹曰：“今之为士者亦若是夫！昔楚鄙⁽¹¹⁾三县之尹⁽¹²⁾三：其一廉而不获于上官，其去也无以就舟，人皆笑以为痴；其一择可而取之，人不尤⁽¹³⁾其取而称

其能贤；其一无所不取，以交^{〔14〕}于上官，子吏卒^{〔15〕}而宾富民，则不待三年，举而任诸^{〔16〕}纲纪之司^{〔17〕}，虽百姓亦称其善，不亦怪哉！”

（《郁离子》）

注释

- 〔1〕蜀贾（古gǔ）——四川商人。〔2〕计入为出——照收进来的价钱考虑买出去的价钱。〔3〕过取赢（营yíng）——暴利。〔4〕益——增加，指买东西时要求多添一些。〔5〕较——计较。〔6〕限——即门坎。〔7〕再期——又一年。期，即期年，一年。〔8〕肆——店铺。〔9〕宵——夜。〔10〕郁离子——作者在《郁离子》一书里所塑造的一个虚有的人名。他体现作者的写作意图，所以以他作为书名。郁，即郁郁，有文采。离，明，光明。郁离的意思是说要使国家得到兴盛，应讲究文明之治。〔11〕楚鄙——楚地小邑。楚地，指以今湖南、湖北两省为中心的大片江南区域。鄙，边邑，小地方。〔12〕尹——即县尹，县的行政长官，元称县尹，明称知县。〔13〕尤——责怪，怨恨，归罪。〔14〕交——结交，即贿赂。〔15〕子——作动词，爱护。吏卒，下属小官吏，小差役。〔16〕任诸——即“委任他于……”。诸，“之于”两字的合音。之是代词。〔17〕纲纪之司——管理府事的官，即掌握政府实权的官。

东 都 旱

刘 基

古语说：“人无远虑，必有近忧。”只顾眼前利益，不分敌我，认敌为友，引狼入室，到头来总要吃大亏。这个起用恶蛟作雨的故事，就包含有这个道理。尽管这个道理很多人懂得，但是在日常生活中类似用恶蛟解除旱灾而引来水灾的蠢事还是屡见不鲜的。

东汉明帝永平末年，东都洛阳发生大旱，连地里的野草都枯焦了，昆明池的水也干涸了。洛阳的巫师就对当地的父老们说：“南山水潭有个灵物，可以兴云降雨，不妨起用它来解除旱灾！”

父老们说：“那是一条恶蛟，起用不得。假如把它起用出来，虽然眼前可以得到雨水，但是必定会有后患！”

大家都说：“眼前旱得这么厉害，人就象坐在炉炭上面，早晨难保晚上还能活下去，哪里还有空顾得上考虑什么后患呢！”

于是大家就把洛阳巫师叫来，一起前往南山水潭边，架起祭坛，摆上祭品，祈祷那个灵物呼风降雨。第三樽酒还没